Current Issue Review 93-8E

THE OFFICIAL LANGUAGES IN CANADA: FEDERAL POLICY

Françoise Coulombe
Marion Ménard
Political and Social Affairs Division

Revised 15 January 2004

Library of Parliament
Bibliothèque du Parlement

Parliamentary Research Branch

The Parliamentary Research Branch of the Library of Parliament works exclusively for Parliament, conducting research and providing information for Committees and Members of the Senate and the House of Commons. This service is extended without partisan bias in such forms as Reports, Background Papers and Issue Reviews. Analysts in the Branch are also available for personal consultation in their respective fields of expertise.

N.B. Any substantive changes in this publication which have been made since the preceding issue are indicated in **bold print**.

CE DOCUMENT EST AUSSI PUBLIÉ EN FRANÇAIS

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

TABLE OF CONTENTS

Page

ISSUE DEFINITION 1

BACKGROUND AND ANALYSIS 2

A. The Charter and Its Effects on Language Matters 2
1. Language Rights Protected Under the Constitution 2
2. Interpretation and Implementation of Language Rights Protected Under the Constitution 3

B. Implementation of the Official Languages Policy in Federal Institutions 4
1. The *Official Languages Act, 1988* 4
2. The *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations* 5
3. Review of the Federal Government's Official Languages Policies 6

C. Official Languages Support Programs of the Department of Canadian Heritage 7
1. Federal-provincial/territorial Cooperation 8
a. The Official Languages in Education Program 8
b. Federal Support for School Governance and Post-Secondary Education 9
c. Agreements on Delivery by the Provinces and Territories of Services in the Language of the Minority 9
2. Support to Official Language Minority Communities 9
a. Direct Support to Organizations and Institutions 9
b. National Strategy for the Implementation of Sections 41 and 42 of the *Official Languages Act* 10
3. Promotion and Dialogue 12

D. The Action Plan for Official Languages (12 March 2003) 12

PARLIAMENTARY ACTION 13

CHRONOLOGY 14

SELECTED BIBLIOGRAPHY 17

EXCERPTS FROM THE *CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS*

CANADA

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

THE OFFICIAL LANGUAGES IN CANADA: FEDERAL POLICY*

ISSUE DEFINITION

Since the time of the Royal Commission of Inquiry on Bilingualism and Biculturalism, federal official languages policy has been linked to the preservation of Canadian unity. The enshrinement of language rights in the Constitution in 1982 opened a new chapter in the evolution of these rights in Canada. Since that time, language issues have continued to attract public interest and have even led to tension. On the one hand, demands for implementation and full enforcement of the language rights protected under the Constitution have given rise to conflicts between official language minorities and their respective provincial governments; from time to time, these conflicts have resulted in court challenges, some of which have reached the Supreme Court. On the other hand, a significant majority of Canadians continue to base their attitudes toward Canada's linguistic duality on false perceptions of federal official languages policy. This means that opposition to so-called official bilingualism has crystallized into a perception that bilingualism is imposed on all Canadians; however, since the obligations under the *Official Languages Act* apply first and foremost to federal institutions, the federal approach to official languages is based on the principle of institutional bilingualism.

Institutional bilingualism is the capacity of the government and its institutions to communicate with the public, and within these institutions, in the two official languages. According to the Canadian model, the responsibility assumed by the federal government to communicate with its citizens is coupled with a commitment to serve its citizens in their own official language. Having adopted French and English as official languages, the government recognizes that it must adjust linguistically to the needs of the public. In doing so, the government confirms that it is not up to the citizens to adjust linguistically to the workings of government.

---

* The original version of this Current Issue Review was published in November 1993; the paper has been regularly updated since that time.

106-03935/
LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

This Current Issue Review will examine the three basic components of federal official languages policy:

- language rights protected under the Constitution;
- the *Official Languages Act, 1988;* and
- the official languages support programs delivered by the Department of Canadian Heritage.

It will also present a summary of the Action Plan for Official Languages announced by the federal government on 12 March 2003.

BACKGROUND AND ANALYSIS

A. The Charter and Its Effects on Language Matters

1. Language Rights Protected Under the Constitution

With the passage of the *Constitution Act, 1982*, the concept of official languages was enshrined in the Constitution. Section 16 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* (the Charter) establishes English and French as the official languages of Canada, with equal status and equal rights and privileges with respect to their use in the institutions of the Parliament and the Government of Canada. Sections 17, 18 and 19 set out the principle of equality of the two official languages in the proceedings of Parliament, parliamentary papers, and courts established by Parliament. Section 20 deals with the use of English or French in communications between members of the public and federal institutions. Section 23 deals with minority language education rights. In addition, section 24 provides that anyone whose Charter-protected rights or freedoms have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain remedy. (The text of sections 16 through 23 of the Charter is included at the end of this paper.)

At the express request of New Brunswick, sections 16 through 20 of the Charter apply to that province; however, for section 20, an important exception applies, i.e., the right to receive communications or services from any office of an institution of the Legislature or Government of New Brunswick in English or French is not subject to any limitation based on sufficient demand or the nature of the office. As well, the Legislative Assembly of New

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Brunswick passed a constitutional amendment in December 1992; Parliament passed a constitutional amendment in February 1993. This amendment to the Charter is an extension of New Brunswick's *Act Recognizing the Equality of the Two Official Linguistic Communities*, passed in 1981 by the Legislative Assembly of that province. It proclaims that New Brunswick's English-speaking and French-speaking linguistic communities have equal status, rights and privileges, in particular the right to the separate educational and cultural institutions necessary to preserve and promote them. The amendment also confirms the role of the Legislature and Government of New Brunswick in preserving and promoting this status and these rights and privileges.

As might be expected, the years following the coming into force of the Charter were characterized by numerous court challenges aimed at enforcing the spirit and the letter of the supreme law of Canada with respect to language rights.

2. Interpretation and Implementation of Language Rights Protected Under the Constitution

The Court Challenges Program was essential to the development of jurisprudence on language rights protected under the Constitution. This program, introduced in 1978, provided financial assistance to official language minorities wishing to have their constitutional rights clarified and asserted through the courts (section 133 of the *Constitution Act, 1867* and the *Manitoba Act, 1870*); since 1982, it has also covered the language rights set out in sections 16 through 23 of the Charter. Lastly, since 1985, it has also applied to individuals and groups challenging federal legislation, policies and practices in test cases invoking: section 15 of the Charter, concerning equality rights; section 27, on Canadians' multicultural heritage; and section 28, on equality of the sexes. The program, funded by the federal government, was involved in test cases of national importance. For example, it helped ensure that French-speaking Manitobans' language rights, which had been denied since the *Official Language Act* of 1890, were recognized by the courts and the Legislative Assembly of Manitoba; it also furthered the battle to enforce the minority language education rights enshrined in section 23 of the Charter.

B. Implementation of the Official Languages Policy in Federal Institutions

1. The *Official Languages Act, 1988*

The *Official Languages Act* of 1969 followed up on the recommendations of the Royal Commission of Inquiry on Bilingualism and Biculturalism for broadening the scope and application of section 133 of the *Constitution Act, 1867*. The purpose was to give English and French equal status, not only in Parliament and before the courts of Canada (as provided by section 133), but throughout the federal administration as well.

The *Official Languages Act* had not been amended since its passage in 1969, despite several requests by the Standing Joint Committee on Official Languages and the Commissioner of Official Languages. The coming into force of the Charter in 1982 made reform more urgent. The government had to adapt federal legislation to the Charter, and it had to define the terms and conditions of implementing the Charter. It also wished to provide a broader legislative basis for its language policies and programs. In light of the scope of the amendments being considered, the government opted to repeal the existing statute and replace it with Bill C-72. The new statute is also entitled the *Official Languages Act* (the Act).

Parliament remedied one weakness of the former statute – its declaratory nature – by making the Act enforceable. The Act introduces court remedy in the Federal Court; under certain conditions, this remedy may be applied for by the plaintiff alone or jointly with the Commissioner of Official Languages, who is also authorized to apply to the courts for a remedy.

A general provision also corrects another shortcoming of the former statute, i.e., its lack of primacy over other federal statutes. This general provision states that the provisions of Parts I to V of the Act – which deal with the proceedings of Parliament, legislative and other instruments, the administration of justice, communications with and services to the public, and language of work – have primacy over all other federal legislation or regulations except the *Canadian Human Rights Act*, because the principles underlying these Parts flow directly from the Constitution.

The Act requires the Minister of Canadian Heritage and the President of the Treasury Board to report annually to Parliament on their respective responsibilities concerning official languages. It also requires Parliament to strike a parliamentary committee specifically responsible for following up on the implementation of the Act and its accompanying regulations and instructions, and on the implementation of reports by the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board, and the Minister of Canadian Heritage.

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

In the Act, Parliament specifically provided for eight cases in which implementation may give rise to regulations, particularly concerning health and safety, communications and services, language of work, and equitable participation. The government began to draw up regulations on communication with and services to the public fairly soon after the Act was passed.

2. The *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*

The Act defines the responsibilities of federal institutions concerning communication with and services to the public. The government adopted the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations* on 16 December 1991; this event marked the conclusion of a parliamentary process begun on 8 November 1990 with the tabling of proposed draft regulations in the House of Commons. The Regulations clarify the language obligations of federal organizations and specify the circumstances in which Canadians may expect to be served in the official language of their choice.

The Regulations guarantee service to the majority in its own language. "Official language majority" and "official language minority" are defined in relation to the total population of a province or territory. The Regulations complete key provisions of the Act concerning federal offices where there is "significant demand" for service in both official languages, those where the "nature of the office" makes service in both official languages reasonable, and contracted services for travellers.

The Regulations on "significant demand" include provisions based on census data on the size of the minorities (either absolute size, or number and proportion, whichever is appropriate) and, where local demographic data are not relevant, provisions based on the volume of demand in the minority language. The Regulations on the "nature of the office" apply to specific federal services, regardless of level of demand, and include provisions on health and safety signage, national parks, embassies, the main federal offices located in the Northwest Territories and the Yukon, and popular national or international exhibitions.

The Regulations on contracted services at facilities for travellers apply to federal airports, railway stations and ferry terminals where demand is significant. Services covered include restaurant, car rental, foreign exchange and air carrier services provided at these facilities. The Regulations also specify the terms and conditions of providing these services.

Most provisions in the Regulations came into effect on 16 December 1992, with the most recent coming into effect on 16 December 1994. The Regulations apply to all institutions covered by the *Official Languages Act*, including departments, Crown corporations, and Air Canada (under the *Air Canada Public Participation Act*). They do not apply to federal offices located in the National Capital Region or to federal head offices, both of which are already required to serve the public in both official languages by a provision of the Act.

In 2001, the Commissioner published a summary of the audits carried out between 1996 and 2000 on federal offices designated to deliver services in both official languages.(1) The summary revealed that the situation had not improved since 1994 (in nearly 30% of cases, service in French was not available). The Commissioner then made 22 recommendations to political and administrative authorities intended to ensure that the provision of services of equal quality in both English and French becomes an integral part of the corporate culture of federal institutions. Nearly one year after the release of this report, a follow-up was conducted to monitor the implementation of the recommendations by the Treasury Board Secretariat, to which most of the recommendations applied. Four of the 22 recommendations have already been implemented, 13 are in the process of being implemented and 5 have not been.

3. Review of the Federal Government's Official Languages Policies

On 20 November 2003, the Honourable Lucienne Robillard, then President of the Treasury Board, announced new directions for official languages. This renewal exercise, begun in August 2002, aimed to reduce the number of policies, and clarify roles and responsibilities. Six new policies will come into force on 1 April 2004:(2)

- **Official Languages Policy Framework;**
- **Policy on Language of Work;**
- **Policy on Official Languages for Human Resources Management;**
- **Directive on the Linguistic Identification of Positions or Functions;**

---

(1) Office of the Commissioner of Official Languages, *National Report on Service to the Public in English and French: Time for a Change in Culture*, 2001.

(2) **See Treasury Board Secretariat, "New Policies Instruments (Effective April 1st, 2004)," *Official Languages Policies*, http://www.tbs-sct.gc.ca/ollo/common/policies-politiques_e.asp, consulted on 15 January 2004.**

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

- **Directive on the Staffing of Bilingual Positions; and**
- **Directive on Language Training and Learning Retention.**

The new policies will introduce significant changes to bilingualism standards in the federal public service. Firstly, imperative staffing[3] will be the norm for all bilingual positions. The new policies will also tighten the rules on bilingualism for managers in the federal public service; from now on, all bilingual positions will have to be filled by bilingual persons. Imperative staffing will become mandatory for the staffing of bilingual positions at the EX-03 and EX-02 levels in bilingual regions, and also in unilingual regions if the incumbents supervise staff holding bilingual positions in bilingual regions. Implementation will be done progressively: in 2005 for EX-03s and in 2007 for EX-02s.

The changes will also affect language training. It will become a professional development tool for employees who want to advance their careers and eventually fill a bilingual position. Institutions should encourage this type of training and integrate it into employees' professional development plans, taking into account available resources. Members of the EX category who are appointed to bilingual non-imperative positions will typically have to take any required language training before assuming the duties of their new position. Non-EX employees appointed to bilingual non-imperative positions will have to take language training as soon as possible after appointment.

C. Official Languages Support Programs of the Department of Canadian Heritage

Section 41 of the *Official Languages Act* sets out the federal government's commitment to "enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development and fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society." Under section 42 of the Act, the Minister of Canadian Heritage is responsible for encouraging and promoting a coordinated approach to the fulfilment of this commitment by federal institutions. Currently, the Department of Canadian Heritage is carrying out its responsibilities through programs and activities in three broad areas: federal-provincial/territorial cooperation; support to linguistic communities; and promotion and dialogue.

---

(3) Imperative staffing is the requirement that the person about to be appointed meet the language requirements of the position at the time of appointment.

1. Federal-provincial/territorial Cooperation

a. The Official Languages in Education Program

Since 1970, the federal government has cooperated with the provinces to allow members of the official language minority communities to study in their own language and enable young Canadians to learn French or English as a second language. **The Official Languages in Education Program (OLEP) is one of the Department of Canadian Heritage's largest in financial terms. The OLEP is widely regarded as a model of effective and harmonious federal-provincial cooperation in an area of provincial jurisdiction. Over the past 10 years, approximately $2 billion has been invested in the program. Under bilateral agreements, the federal government reimburses the provincial and territorial governments for part of the additional expenditures they incur to provide education in the minority official language (programs and services, program development, teaching materials, teacher training, and student assistance) and to allow students speaking the majority official language (francophones in Quebec and anglophones in the rest of the country) to learn their second official language.**

These agreements entail action plans with performance indicators meant to keep the public apprised of the measures implemented and results achieved in the area of official languages in education. The action plan approach was adopted in February 2000, in response to ongoing criticism regarding the lack of accountability on the part of provincial governments and the lack of information available to the public with regard to the use of federal funds and the results achieved.

A protocol governs the general functioning of the OLEP and determines the federal government's financial investment. The protocol is signed with the Council of Ministers of Education (Canada), the body that represents the education interests of the provinces and territories in dealings with the federal government and internationally. The current protocol covers the fiscal years 1998-1999 through 2002-2003 and commits the Department of Canadian Heritage to a budget of $880.8 million. In the coming months, the Department will begin negotiating with the provinces and territories for the ratification of a new protocol. In 2002-2003, the OLEP was the subject of an evaluation and external audit.

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

b. Federal Support for School Governance and Post-Secondary Education

The federal government offers the provincial and territorial governments financial support for implementation of school governance by the francophone minority and consolidation of the network of post-secondary institutions offering instruction in French.

c. Agreements on Delivery by the Provinces and Territories of Services in the Language of the Minority

The federal government funds provincial and territorial governments that want to: create new services or improve existing services in the minority language; and promote greater understanding between the country's two linguistic communities. Multi-year agreements with the federal government with respect to health and social services, legal services and municipal affairs are in effect in almost every province and territory. **Action plans describing planned measures and expected results are annexed to the bilateral agreements. These agreements are generally signed for a five-year period, and costs are shared equally between the two levels of government.**

2. Support to Official Language Minority Communities

a. Direct Support to Organizations and Institutions

The Department of Canadian Heritage launched an initiative in 1994 to reposition direct support to official language minority communities. This made it possible to institute new mechanisms for cooperation and funding in a context of diminishing resources. The adopted approach, i.e., Canada-community agreements, encourages individual communities to take greater control.

A Canada-community agreement is an agreement reached between the Department of Canadian Heritage and the organization(s) representing a provincial or territorial official language minority community. Such an agreement: sets multi-year funding for the entire community and outlines the Department's commitments related to community development, federal-provincial cooperation and interdepartmental coordination; establishes the mechanisms through which community organizations together set their own priorities and suggest how available funds should be allocated; and creates a forum in which the community and the Department can review priorities and discuss the distribution of available funds.

For the five-year period 1999-2000 to 2003-2004, $137,570,000 was allocated to Canada-community agreements; that is, an average of $27,514,000 a year divided among the organizations representing official language minority communities. Pursuant to each of the 15 agreements, a minimum of 20% of funding must go to projects and the balance to financing the community organization's yearly activities.

The Support for Official-Language Communities program, under which the Canada-community agreements are funded, was evaluated by the Office of the Auditor General in 2001. The Office identified a number of key areas in which the program needs significant improvements: its management framework, performance information, project assessment, and analysis of the results achieved.[4]

b. National Strategy for the Implementation of Sections 41 and 42 of the *Official Languages Act*

On 16 August 1994, the Minister of Canadian Heritage announced that Cabinet had approved the establishment of an accountability framework for the implementation of sections 41 and 42 of the 1988 version of the Act. This government initiative followed appeals by the Commissioner of Official Languages and organizations representing official language minority communities for more vigorous leadership by the Department in fostering interdepartmental cooperation.

The measures announced target key institutions in areas of intervention that are vital to official language minority communities and that have the greatest impact on their development, notably institutions involved in the areas of economic, human resource and cultural development. **Each of the 30 designated institutions is required to develop an action plan for the implementation of section 41, taking into account the specific needs of official language minority communities.** Ministers responsible for key institutions must submit these plans to the Minister of Canadian Heritage and report once a year to him/her on the results attained. Finally, the Minister of Canadian Heritage's annual report on official languages must highlight the action plan of each key federal institution and the results attained during the previous year.

---

(4) Office of the Auditor General, "Chapter 5 – Voted Grants and Contributions: Program Management," December 2001, pp. 49-55.

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

On 18 November 1996, the Minister of Canadian Heritage published the government's response to the Second Report of the Standing Joint Committee on Official Languages. Acknowledging the need for greater accountability, the government announced that the Treasury Board Secretariat would henceforth encourage federal departments and agencies to include activities relating to the implementation of section 41 of the *Official Languages Act* in their strategic planning and evaluation processes. On 20 March 1997, the Minister of Canadian Heritage and the President of the Treasury Board signed a memorandum of agreement making this new partnership official.

A new program announced in the 1999 Budget, the Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (IPOLC) program, encourages federal departments and agencies to promote the implementation of section 41 in their respective programs. With an annual budget of $5.5 million for five years, the IPOLC provides financial leverage to facilitate the establishment of sustainable partnerships and new methods of cooperation, by strengthening the organizational culture of the federal and community partners. Since the program's inception in 2000-2001, agreements have been signed between the Department of Canadian Heritage and various federal institutions, including Health Canada, the Atlantic Canada Opportunities Agency, Telefilm Canada, the Canada Council for the Arts and Industry Canada. In 2001-2002, IPOLC's total contribution to the realization of activities under the various agreements totalled $5,326,257, with federal partners investing $6,466,704.

Despite the efforts made by the government since 1994, dissatisfaction persists with regard to its implementation of commitments under sections 41 and 42 of the *Official Languages Act*. Demolinguistic data from the 2000 Census indicate a constant decline in the proportion of official language minority communities in relation to the national population. The organizations representing these communities see this as a sign that Part VII must be strengthened in order to halt the demographic erosion.

For more than 10 years, the Office of the Commissioner of Official Languages has deplored federal institutions' laxity in following through on the intent of Part VII of the Act. In her *Annual Report 2002-2003*, the Commissioner of Official Languages recommends that the government clarify the legal scope of the commitment set out in section 41 of the *Official Languages Act* and take the necessary action to carry out its responsibilities effectively under this provision.

Since 1988, however, the federal government has not seen fit to substantially strengthen measures for implementing Part VII, despite the existence of jurisprudence that, since 1996, has supported a broader and more liberal interpretation of language rights and subjected the *Official Languages Act* to the same rules of interpretation as the 1982 *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The most recent decision is *Péninsule acadienne (forum des maires)* v. *Canada (Food Inspection Agency)*, rendered by the Federal Court on 8 September 2003. According to this ruling, Part VII is legally binding and can result in the making of orders. On 14 October 2003, Justice Canada appealed the decision. From a legislative point of view, it should be mentioned that Senator Jean-Robert Gauthier tabled Bill S-11 during the 2nd session of the 37th Parliament, with a view to recognizing the "enforceability" of section 41 of the *Official Languages Act*.

3. Promotion and Dialogue

The Department of Canadian Heritage funds a range of activities for promoting linguistic duality and greater understanding between anglophones and francophones. These activities are divided into the following components: summer language bursaries, official language monitors, language acquisition development, administration of justice in the two official languages, support for linguistic duality, and cooperation with the voluntary sector.

D. The Action Plan for Official Languages (12 March 2003)

On 25 April 2001, the Prime Minister of Canada assigned responsibility for official languages issues to the Honourable Stéphane Dion, President of the Queen's Privy Council for Canada and Minister of Intergovernmental Affairs. In carrying out his mandate, Mr. Dion was to develop a new blueprint for action to strengthen the official languages program.

On 12 March 2003, following two years of consultations, the Minister announced his action plan, entitled *The Next Act: New Momentum for Canada's Linguistic Duality. The Action Plan for Official Languages*.(5) The Action Plan revolves around three major axes: education, community development and the federal public service. In the area of education, additional funding was announced for education in the French and English

---

(5) Government of Canada, *The Next Act: New Momentum for Canada's Linguistic Duality. The Action Plan for Official Languages*, 2003.

minority languages and second-language instruction. The second axis focuses on measures in seven priority areas to promote community development: early childhood development, health, justice, immigration, economic development, the strengthening of intergovernmental cooperation or partnerships with the provinces and territories, and community living. The third axis focuses on strengthening bilingualism at all levels of the federal public service. The main pillar of the Action Plan is the accountability framework, which makes official languages a priority for the government and for public servants. This accountability framework clarifies the responsibilities of departments and agencies, and aims to enhance coordination among the organizations involved. In financial terms, the federal government is committed to investing $751.4 million over five years to support the plan's implementation. As shown in Table 1, half of this investment will be in the field of education.

TABLE 1

FINANCIAL COMMITMENTS – ACTION PLAN FOR OFFICIAL LANGUAGES

Canadian Heritage	
Education	**$381.5M**
Community Support	**$33.5M**
Treasury Board Secretariat	**$64.6M**
Health Canada	**$119.0M**
Human Resources Development Canada	**$29.3M**
Industry Canada	**$53.0M**
Justice Canada	**$48.0M**
Citizenship and Immigration Canada	**$9.0M**
Privy Council Office, Intergovernmental Affairs	**$13.5M**
TOTAL	**$751.4M**

PARLIAMENTARY ACTION

The principal measures adopted over the years by Parliament with respect to official languages are set out below in the chronology.

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

CHRONOLOGY

July 1969 - The *Official Languages Act* received Royal Assent.

June 1973 - Parliament passed a special *Resolution on Official Languages in the Public Service*, reiterating the principles of the 1969 statute and confirming the right of public-sector workers to work in the official language of their choice.

June 1978 - Bill C-42 received Royal Assent. It amended the *Criminal Code* to give accused persons the right to be heard by a judge or by a judge and a jury who speak their official language, whether this is English or French.

May 1980 - Parliament created a Special Joint Committee on Official Languages, responsible for evaluating progress made in the 10 years since the passage of the *Official Languages Act*.

December 1981 - Parliament passed a *Proposed Resolution for a Joint Address to Her Majesty Concerning the Constitution of Canada*, including a *Charter of Rights* that incorporated the language rights provided for in the *Official Languages Act* and other new rights related to minority language education.

October 1983 - Parliament unanimously passed a resolution on the language rights of francophone residents of Manitoba; another resolution on the same subject was passed on 24 February 1984.

May 1984 - Parliament struck the Standing Joint Committee on Official Languages Policy and Programs; in February 1986, this Committee became the Standing Joint Committee on Official Languages.

July 1988 - The new *Official Languages Act* received Royal Assent.

December 1989 - The Standing Committee of the House of Commons on Human Rights and the Status of Disabled Persons tabled a report unanimously recommending renewal of the Court Challenges Program until 31 March 2000.

May 1990 - In its response to this Committee report, the Minister of State (Multiculturalism and Citizenship) agreed on behalf of the government to renew the Program until 1995.

June 1990 - The Standing Joint Committee on Official Languages tabled a unanimous report urging the government to table the proposed draft regulations in Parliament as soon as possible.

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

October 1990 - The Commissioner of Official Languages tabled a special report in Parliament urging the government to table the proposed draft regulations on communications with and services to the public immediately and then, with due diligence, to table all the regulations required under the Act.

November 1990 - The proposed draft regulations on the delivery of federal services to the public in both official languages were tabled in Parliament.

May 1991 - The Standing Joint Committee tabled its report, including dissenting opinions, on the proposed draft regulations on the delivery of federal services to the public in both official languages.

- The House of Commons struck the Standing Committee on Official Languages, which replaced the Standing Joint Committee on Official Languages.

February 1992 - In its budget, the federal government announced the elimination of the Court Challenges Program.

June 1992 - The Standing Committee of the House of Commons on Human Rights and the Status of Disabled Persons tabled a report entitled *Paying Too Dearly*, in which it unanimously recommended that the Court Challenges Program be maintained and restructured in the form of a Foundation. In December 1992, the Minister of Multiculturalism and Citizenship indicated that the government was not able to re-establish this Program.

February 1993 - Parliament passed a constitutional amendment, previously passed by the Legislative Assembly of New Brunswick in December 1992; it proclaimed in the Charter the equality of that province's English-speaking and French-speaking communities.

January 1994 - The House of Commons amended Standing Order 104 and established a Standing Joint Committee on Official Languages.

June 1996 - The Standing Joint Committee on Official Languages tabled a report entitled *Implementation of Part VII of the Official Languages Act*, which made two recommendations for rectifying the shortcomings noted in the implementation of the strategy announced in August 1994.

November 1996 - The Minister of Canadian Heritage published the government's response to the Second Report of the Standing Joint Committee on Official Languages, announcing that the Treasury Board Secretariat would henceforth be involved in making federal departments and agencies more accountable in implementing Part VII of the *Official Languages Act*.

April 1997 - The Standing Joint Committee on Official Languages tabled in Parliament its Third Report (*The Application of the Official Languages Act in the National Capital Region*), accompanied by dissenting opinions from the Bloc Québécois and the Reform Party.

August 1999 - The fifth Commissioner of Official Languages, Dr. Dyane Adam, took up her duties.

June 2000 - The Standing Joint Committee on Official Languages tabled its Third Report to Parliament, an interim report entitled *Implementation of Part VII of the Official Languages Act*.

March 2001 - The Federal Court, Trial Division, ruled that measures taken by the Department of Justice Canada to implement the *Contraventions Act* do not adequately protect all of the quasi-constitutional language rights guaranteed in Part XVII of the *Criminal Code* and Part IV of the *Official Languages Act*.

April 2001 - The Prime Minister of Canada asked Mr. Stéphane Dion, Minister of Intergovernmental Affairs and President of the Queen's Privy Council for Canada, to coordinate all issues related to official languages within the federal government. An action plan was to be established by 2003.

June 2002 - The Federal Court of Canada, Trial Division, rendered a decision in *Quigley* v. *Canada (House of Commons)* that the House of Commons had contravened its obligations as stated in the *Official Languages Act* because it had failed to ensure that its proceedings were broadcast in both official languages. The Board of Internal Economy of the House of Commons decided to appeal the decision.

October 2002 - The Senate dissociated itself from the former Standing Joint Committee on Official Languages and created its own standing committee on official languages.

November 2002 - The House of Commons created its own standing committee on official languages.

December 2002 - Justice John Richard, Federal Court of Appeal, dismissed the appeal filed by the House of Commons in June 2002. The Federal Court of Appeal upheld the ruling that the House of Commons must provide television broadcasts of its proceedings in both official languages.

SELECTED BIBLIOGRAPHY

Department of Canadian Heritage. ***Annual Report 2001-2002: Official Languages.*** **Ottawa, 2003.**

Department of Multiculturalism and Citizenship. *The Charter of Rights and Freedoms: A Guide for Canadians*. Ottawa, 1992.

Commissioner of Official Languages.

- *Annual Report 2001-2002*. Ottawa, 2002.
- *Government Transformations: The Impact on Canada's Official Languages Program*. Ottawa, March 1998.

Office of the Commissioner of Official Languages.

- *Evaluation Report on the First Generation of Action Plans for the Implementation of Part VII of the Official Languages Act of 1988*. Ottawa, May 1996.
- *National Report on Service to the Public in English and French: Time for a Change in Culture*. Ottawa, 2001.
- *Service to the Public – A Study of Federal Offices Designated to Respond to the Public in Both English and French*. Ottawa, February 1995.

Parliament. Standing Joint Committee on Official Languages. *Implementation of Part VII of the Official Languages Act*. Interim report. Ottawa, June 2000.

President of the Treasury Board. ***Annual Report on Official Languages, 2002-2003.*** **Ottawa, 2003.**

Savoie, Donald J. *Official Language Minority Communities: Promoting a Government Objective*. Ottawa, November 1998.

EXCERPTS FROM THE *CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS*

OFFICIAL LANGUAGES OF CANADA

16

(1) English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada.

(2) English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislature and government of New Brunswick.

(3) Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to advance the equality of status or use of English and French.

17

(1) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of Parliament.

(2) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of the legislature of New Brunswick.

18

(1) The statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

(2) The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

19

(1) Either English or French may be used by any person in, or any pleading in or process issuing from, any court established by Parliament.

(2) Either English or French may be used by any person in, or any pleading in or process issuing from, any court of New Brunswick.

20

(1) Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution where

(a) there is a significant demand for communications with and services from that office in such language; or

(b) due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be available in both English and French.

(2) Any member of the public in New Brunswick has the right to communicate with, and to receive available services from, any office of an institution of the legislature or government of New Brunswick in English or French.

21

Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada.

22

Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

MINORITY LANGUAGE EDUCATIONAL RIGHTS

23

(1) Citizens of Canada

(a) whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside, or

(b) who have received their primary school instruction in Canada in English or French and reside in a province where the language in which they received that instruction is the language of the English or French linguistic minority population of the province,

have the right to have their children receive primary and secondary school instruction in that language in that province.

(2) Citizens of Canada of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in English or French in Canada, have the right to have all their children receive primary and secondary school instruction in the same language.

(3) The right of citizens of Canada under subsections (1) and (2) to have their children receive primary and secondary school instruction in the language of the English or French linguistic minority population of a province

(a) applies wherever in the province the number of children of citizens who have such a right is sufficient to warrant the provision to them out of public funds of minority language instruction; and

(b) includes, where the number of those children so warrants, the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities provided out of public funds.

Bulletin d'actualité 93-8F

LES LANGUES OFFICIELLES AU CANADA : LA POLITIQUE FÉDÉRALE

Françoise Coulombe
Marion Ménard
Division des affaires politiques et sociales

Révisé le 15 janvier 2004

Bibliothèque du Parlement
Library of Parliament

Direction de la recherche parlementaire

La Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement travaille exclusivement pour le Parlement, effectuant des recherches et fournissant des informations aux parlementaires et aux comités du Sénat et de la Chambre des communes. Entre autres services non partisans, elle assure la rédaction de rapports, de documents de travail et de bulletins d'actualité. Les analystes peuvent en outre donner des consultations dans leurs domaines de compétence.

N.B. Dans ce document, tout changement d'importance fait depuis la dernière publication est indiqué en **caractère gras.**

THIS DOCUMENT IS ALSO PUBLISHED IN ENGLISH

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

TABLE DES MATIÈRES

Page

DÉFINITION DU SUJET 1

CONTEXTE ET ANALYSE 2

A. La *Charte* et ses conséquences en matière linguistique 2
1. Des droits linguistiques protégés par la Constitution 2
2. Interprétation et mise en œuvre des droits linguistiques protégés par la Constitution 3

B. Mise en œuvre de la politique des langues officielles au sein des institutions fédérales 4
1. La *Loi sur les langues officielles* de 1988 4
2. Le Règlement sur les communications avec le public et la prestation des services 5
3. Révision des politiques du gouvernement du Canada en matière de langues officielles 6

C. Les programmes d'appui aux langues officielles du ministère du Patrimoine canadien 8
1. Collaboration fédérale-provinciale/territoriale 8
a. Le Programme des langues officielles dans l'enseignement 8
b. Appui fédéral à la gestion scolaire et à l'enseignement postsecondaire 9
c. Ententes visant la prestation de services provinciaux et territoriaux dans la langue de la minorité 9
2. Appui aux communautés de langue officielle en situation minoritaire 10
a. Appui direct aux organismes et aux institutions 10
b. Stratégie nationale de mise en œuvre des articles 41 et 42 de la *Loi sur les langues officielles* 11
3. Promotion et dialogue 13

D. Le Plan d'action pour les langues officielles (12 mars 2003) 13

MESURES PARLEMENTAIRES 14

CHRONOLOGIE 14

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE 18

EXTRAITS DE LA *CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS*

CANADA

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

LES LANGUES OFFICIELLES AU CANADA : LA POLITIQUE FÉDÉRALE*

DÉFINITION DU SUJET

Depuis les travaux de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, la politique fédérale en matière de langues officielles est associée à la préservation de l'unité du pays. L'enchâssement des droits linguistiques dans la Constitution en 1982 a ouvert une nouvelle page de l'évolution dans ce domaine au Canada. Depuis, les questions linguistiques continuent de retenir l'attention et même de susciter des tensions. D'une part, les revendications en vue de la mise en œuvre et du plein respect des droits linguistiques garantis par la Constitution ont fait naître des conflits entre les minorités de langue officielle et leur gouvernement provincial respectif; certains de ces conflits ont parfois donné lieu à des contestations judiciaires qui ont abouti, dans certains cas, devant la Cour suprême. D'autre part, une forte majorité de Canadiens continuent de fonder leurs attitudes à l'égard de la dualité linguistique du pays sur des perceptions erronées de la politique fédérale en matière de langues officielles. Ainsi, l'opposition au bilinguisme « officiel » se cristallise autour de la perception d'un bilinguisme qui serait imposé à tous les Canadiens, alors que l'approche fédérale en matière de langues officielles est plutôt fondée sur le principe du bilinguisme institutionnel.

Le bilinguisme institutionnel est la capacité de l'État et de ses institutions de communiquer avec la population, ainsi qu'à l'intérieur de ces institutions, dans les deux langues officielles. Selon le modèle canadien, cette responsabilité qu'assume le gouvernement fédéral sur le plan de la communication avec les citoyens s'accompagne d'un engagement à servir les Canadiens dans la langue officielle qui est la leur. Ayant adopté le français et l'anglais comme langues officielles, l'État reconnaît qu'il doit s'adapter linguistiquement aux besoins de la population et qu'il n'incombe pas aux citoyens de s'adapter linguistiquement au fonctionnement de l'appareil gouvernemental.

---

* La première version de ce bulletin d'actualité a été publiée en novembre 1993. Le document a été périodiquement mis à jour depuis.

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Ce bulletin d'actualité porte sur les trois composantes essentielles de la politique fédérale en matière de langues officielles :

- les droits linguistiques protégés par la Constitution;
- la *Loi sur les langues officielles* de 1988;
- les programmes d'appui aux langues officielles du ministère du Patrimoine canadien.

Il présente également une synthèse du Plan d'action pour les langues officielles annoncé par le gouvernement du Canada le 12 mars 2003.

CONTEXTE ET ANALYSE

A. La *Charte* et ses conséquences en matière linguistique

1. Des droits linguistiques protégés par la Constitution

Au moment de l'adoption de la *Loi constitutionnelle de 1982*, la notion de langues officielles a été intégrée à la Constitution. Ainsi, l'article 16 de la *Charte canadienne des droits et libertés* (ci-après la *Charte*) énonce que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et qu'elles ont un statut et des droits et privilèges égaux pour ce qui est de leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. Les articles 17, 18 et 19 énoncent le principe de l'égalité des deux langues officielles dans les travaux du Parlement, les documents parlementaires et les tribunaux établis par le Parlement. L'article 20 traite de l'emploi du français ou de l'anglais dans les communications entre les citoyens et les institutions fédérales. L'article 23 a trait aux droits à l'instruction dans la langue de la minorité. De plus, l'article 24 prévoit que toute personne, victime de violation ou de négation des droits et libertés garantis par la *Charte*, peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir réparation. (On trouvera, à la fin du présent document, le texte des articles 16 à 23 de la *Charte*.)

À la demande expresse du Nouveau-Brunswick, les articles 16 à 20 de la *Charte* s'appliquent à cette province; il y a toutefois une importante exception (à l'art. 20), à savoir que le droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec tout bureau des institutions de l'assemblée législative ou du gouvernement de la province ou pour en recevoir des services n'est assujetti à aucune restriction fondée sur l'existence d'une demande suffisante ou sur la vocation du bureau. De plus, une modification constitutionnelle a été adoptée par

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick en décembre 1992 et par le Parlement en février 1993. Cette modification à la *Charte* se situe dans le prolongement de la *Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick*, adoptée en 1981 par l'Assemblée législative de cette province. Elle proclame que la communauté linguistique française et la communauté linguistique anglaise du Nouveau-Brunswick ont un statut et des droits et privilèges égaux, notamment le droit à des institutions d'enseignement distinctes et aux institutions culturelles distinctes nécessaires à leur protection et à leur promotion. Elle confirme également le rôle de l'Assemblée législative et du gouvernement du Nouveau-Brunswick dans la protection et la promotion de ce statut, de ces droits et de ces privilèges.

Comme on pouvait s'y attendre, les années qui ont suivi l'entrée en vigueur de la *Charte* ont été marquées par de nombreux recours aux tribunaux visant à faire respecter l'esprit et la lettre de la loi suprême du pays dans le domaine des droits linguistiques.

2. Interprétation et mise en œuvre des droits linguistiques protégés par la Constitution

Le Programme de contestation judiciaire a joué un rôle essentiel dans l'émergence de la jurisprudence relative aux droits linguistiques protégés par la Constitution. Ce programme, qui avait été établi en 1978, offrait une aide financière aux minorités linguistiques désireuses de faire clarifier et respecter, par le truchement des tribunaux, leurs droits constitutionnels (art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et *Loi sur le Manitoba de 1870*); depuis 1982, il englobait aussi les garanties linguistiques énoncées aux articles 16 à 23 de la *Charte*. Enfin, depuis 1985, le Programme soutenait également les particuliers et les groupes qui contestaient les lois, les politiques et les pratiques fédérales dans des causes types qui invoquaient l'article 15 de la *Charte* au sujet des droits à l'égalité, l'article 27 sur le patrimoine multiculturel et l'article 28 proclamant l'égalité des sexes. Le Programme, financé par le gouvernement fédéral, intervient dans des causes types d'envergure nationale. Ainsi, il a contribué à faire en sorte que les droits linguistiques des francophones du Manitoba, dont la négation remontait à l'*Official Language Act* de 1890, soient reconnus devant les tribunaux et à l'Assemblée législative de cette province; il a aussi favorisé la lutte menée pour donner effet aux droits à l'instruction dans la langue de la minorité inscrits à l'article 23 de la *Charte*.

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

B. Mise en œuvre de la politique des langues officielles au sein des institutions fédérales

1. La *Loi sur les langues officielles* de 1988

La *Loi sur les langues officielles* de 1969 faisait suite aux recommandations de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme d'élargir la portée et l'application de l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Elle avait pour but d'accorder au français et à l'anglais l'égalité de statut, non seulement au Parlement et devant les tribunaux canadiens, comme le prévoit l'article 133, mais dans toute l'administration fédérale.

Depuis son adoption en 1969, l'ancienne *Loi sur les langues officielles* n'avait subi aucune modification, malgré plusieurs demandes présentées en ce sens par le Comité mixte permanent des langues officielles et le Commissaire aux langues officielles. L'entrée en vigueur de la *Charte*, en 1982, a rendu la réforme encore plus nécessaire. Le gouvernement se devait d'adapter sa loi à la *Charte* et de définir les modalités d'application de cette dernière. Il souhaitait également donner un fondement législatif plus large à ses politiques et à ses programmes linguistiques. Étant donné l'ampleur des modifications envisagées, il a choisi d'abroger l'ancienne loi et de la remplacer au moyen du projet de loi C-72. La nouvelle loi est elle aussi intitulée *Loi sur les langues officielles* (ci-après la *Loi*).

Le législateur a remédié à l'une des faiblesses de l'ancienne loi, à savoir son caractère déclaratoire, en conférant un caractère exécutoire à la *Loi*. En effet, cette dernière institue un recours judiciaire en Cour fédérale, qui peut être exercé, à certaines conditions, par le plaignant seul ou de concert avec le Commissaire; celui-ci se voit également reconnaître le pouvoir d'exercer lui-même un recours.

Une disposition générale corrige une autre lacune de l'ancienne loi, soit son absence de primauté sur les autres lois fédérales. Elle prévoit que les dispositions des parties I à V de la *Loi*, qui portent sur les débats et travaux parlementaires, les actes législatifs et autres, l'administration de la justice, les communications avec le public et la prestation des services ainsi que la langue de travail, ont primauté sur toutes les autres lois ou règlements fédéraux, sauf sur la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, car les principes de base qui les sous-tendent découlent directement de la Constitution.

La *Loi* impose au ministre du Patrimoine canadien et au Président du Conseil du Trésor l'obligation de rendre compte annuellement au Parlement de leurs responsabilités respectives en matière de langues officielles. En outre, elle dispose que le Parlement doit

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

constituer un comité parlementaire chargé spécialement de suivre l'application de la *Loi*, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en œuvre des rapports du commissaire aux langues officielles, du Président du Conseil du Trésor et du ministre du Patrimoine canadien.

Le législateur a spécifiquement prévu dans la *Loi* huit cas où la mise en œuvre « peut » donner lieu à des règlements, notamment en matière de santé et de sécurité, de communications et de services, de langue de travail et de participation équitable. Le gouvernement a entrepris l'élaboration d'un règlement sur les communications et services au public après l'adoption de la *Loi*.

2. Le Règlement sur les communications avec le public et la prestation des services

La *Loi* définit les responsabilités des institutions fédérales en matière de communications avec le public et de prestation de services. L'adoption par le gouvernement, le 16 décembre 1991, du *Règlement sur les langues officielles – communications avec le public et prestation des services* a marqué l'aboutissement d'un processus parlementaire enclenché le 8 novembre 1990 par le dépôt d'un avant-projet de règlement devant la Chambre des communes. Le *Règlement* a pour effet de clarifier les obligations linguistiques des organismes fédéraux et de préciser les circonstances dans lesquelles les Canadiens peuvent s'attendre à être servis dans la langue officielle de leur choix.

Le *Règlement* garantit le service à la majorité dans sa langue. On définit la majorité et la minorité de langue officielle par rapport à la population totale d'une province ou d'un territoire. Le *Règlement* parachève les dispositions clés de la *Loi* en ce qui concerne les bureaux fédéraux faisant l'objet d'une « demande importante » dans les deux langues officielles, aux bureaux dont la « vocation » justifie des services dans les deux langues, et aux services offerts aux voyageurs par des tiers conventionnés.

Les règles relatives à la « demande importante » comportent des dispositions fondées sur les données du recensement portant sur la taille des minorités (soit l'effectif, soit le nombre et la proportion, selon les cas) ainsi que des dispositions fondées sur le volume de la demande dans la langue de la minorité lorsque l'utilisation de données démographiques locales n'est pas pertinente. Quant à la « vocation du bureau », le *Règlement* s'applique à des services fédéraux particuliers, peu importe le niveau de la demande. Les dispositions portent notamment sur la signalisation en matière de santé et de sécurité, les parcs nationaux, les ambassades, les bureaux fédéraux principaux situés dans les Territoires du Nord-Ouest et au Yukon, ainsi que sur les événements populaires d'envergure nationale ou internationale.

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

En ce qui concerne les services offerts aux voyageurs par des tiers conventionnés, le *Règlement* s'applique aux aéroports, aux gares ferroviaires et aux gares de traversiers fédéraux où la demande est importante. Les services visés concernent notamment les restaurants, les agences de location de voitures, les bureaux de change et les services dispensés par les transporteurs aériens à ces endroits. Le *Règlement* précise également les modalités de la prestation du service.

La plupart des dispositions du *Règlement* sont entrées en vigueur le 16 décembre 1992, et les dernières, le 16 décembre 1994. Le *Règlement* s'applique à toutes les institutions assujetties à la *Loi sur les langues officielles*, y compris les ministères, les sociétés d'État et Air Canada (en vertu de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*). Il convient de noter que les bureaux fédéraux situés dans la région de la capitale nationale et ceux des administrations centrales ne sont pas visés par le présent règlement. En effet, ceux-ci ont déjà l'obligation de servir le public dans les deux langues officielles en vertu d'une disposition de la *Loi*.

En 2001, la Commissaire a publié un bilan des vérifications effectuées entre 1996 et 2000 dans les bureaux fédéraux désignés bilingues pour ce qui est de la langue de service[1]. Ce bilan révélait que la situation ne s'était pas améliorée depuis 1994 (dans près de 30 p. 100 des cas, les services n'étaient pas disponibles en français). La Commissaire a alors adressé 22 recommandations aux autorités politiques et administratives pour qu'elles veillent à ce que la prestation de services de qualité équivalente en français et en anglais devienne une partie intégrante de la culture organisationnelle des institutions fédérales. Près d'un an après la publication de ce rapport, un suivi a été effectué pour vérifier la mise en œuvre des recommandations par le Secrétariat du Conseil du Trésor, auquel s'adressait la majorité d'entre elles. Quatre des 22 recommandations avaient déjà été mises en œuvre, 13 étaient en voie de l'être et 5 ne l'avaient pas été.

3. Révision des politiques du gouvernement du Canada en matière de langues officielles

Le 20 novembre 2003, l'honorable Lucienne Robillard, alors présidente du Conseil du Trésor, annonçait de nouvelles orientations en matière de langues officielles. Cet exercice de renouvellement, qui a été entamé en août 2002, visait à réduire le nombre

---

(1) Commissariat aux langues officielles, *Bilan national des services au public en français et en anglais : Un changement de culture s'impose*, 2001.

de politiques ayant trait aux langues officielles et à clarifier leur fonction. Le 1er avril 2004, six politiques entreront en vigueur(2) :

- le Cadre des politiques en matière de langues officielles;
- la Politique sur la langue de travail;
- la Politique sur les langues officielles pour la gestion des ressources humaines;
- la Directive sur l'identification linguistique des postes ou des fonctions;
- la Directive sur la dotation des postes bilingues;
- la Directive sur la formation linguistique et le maintien de l'acquis.

Les nouvelles politiques apporteront des changements importants aux normes sur le bilinguisme dans la fonction publique fédérale. Tout d'abord, la dotation impérative(3) devient la norme pour tous les postes bilingues. Les nouvelles politiques resserrent également les règles de bilinguisme chez les cadres de la fonction publique fédérale et exigeront dorénavant que les postes bilingues soient effectivement comblés « par des personnes bilingues ». La dotation impérative deviendra obligatoire pour les postes bilingues de niveaux EX-03 et EX-02 des régions bilingues ou des régions unilingues, lorsque leurs titulaires supervisent des employés bilingues dans une région bilingue. La mise en œuvre se fera selon une approche progressive : en 2005 pour les EX-03 et en 2007 pour les EX-02.

Les changements touchent également la formation linguistique. Elle devient un outil de développement pour les employés désirant avancer dans leur carrière et accéder un jour à des postes bilingues. Les institutions sont appelées à encourager ce genre de formation et à l'intégrer aux plans de perfectionnement professionnel des employés, tout en tenant compte des ressources disponibles. Les EX nommés de façon non impérative doivent suivre une formation linguistique avant d'assumer les fonctions de leur poste, sauf

---

(2) Voir Secrétariat du Conseil du Trésor, « Nouveaux instruments de politiques (en vigueur le 19 avril 2004 », *Politiques sur les langues officielles* (http://www.tbs-sct.gc.ca/ollo/common/policies-politiques_f.asp, consulté le 15 janvier 2004).

(3) La dotation impérative veut dire la nécessité de nommer à un poste bilingue une personne qui satisfait aux exigences linguistiques du poste au moment de la nomination.

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

exception. Les autres employés nommés de façon non impérative à un poste bilingue doivent suivre la formation linguistique le plus tôt possible après la nomination.

C. Les programmes d'appui aux langues officielles du ministère du Patrimoine canadien

L'article 41 de la *Loi sur les langues officielles* énonce l'engagement du gouvernement fédéral « à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne ». L'article 42 donne au ministre du Patrimoine canadien le mandat de susciter et d'encourager la coordination de la mise en œuvre par les institutions fédérales de cet engagement. À l'heure actuelle, le ministère du Patrimoine canadien s'acquitte de sa mission en mettant en œuvre des programmes et activités regroupés comme suit : collaboration fédérale-provinciale/territoriale, appui aux communautés linguistiques et promotion et dialogue.

1. Collaboration fédérale-provinciale/territoriale

a. Le Programme des langues officielles dans l'enseignement

Depuis 1970, le gouvernement fédéral collabore avec les provinces afin de donner aux membres des communautés minoritaires de langue officielle la possibilité d'étudier dans leur propre langue et de permettre aux jeunes Canadiens et Canadiennes d'apprendre le français ou l'anglais langue seconde. **Le Programme des langues officielles dans l'enseignement (PLOE) constitue l'un des plus importants programmes du ministère du Patrimoine canadien sur le plan financier. Le PLOE est généralement reconnu comme un modèle efficace et harmonieux de collaboration fédérale-provinciale dans un domaine de compétence provinciale. Environ 2 milliards de dollars y ont été investis au cours des dix dernières années. Dans le cadre d'ententes bilatérales, le gouvernement fédéral rembourse aux gouvernements provinciaux et territoriaux une partie des coûts supplémentaires engagés pour l'éducation des minorités de langue officielle (programmes et services, élaboration de nouveaux programmes et de matériel didactique, formation des enseignants et aide aux étudiants) et pour permettre aux étudiants qui appartiennent aux groupes linguistiques majoritaires (les francophones au Québec et les anglophones dans le reste du pays) d'apprendre l'autre langue officielle.**

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Ces ententes sont assorties de plans d'action avec indicateurs de rendement afin de mieux informer le public sur les mesures prises et les résultats atteints dans le domaine de l'enseignement des langues officielles. L'approche par plan d'action a été privilégiée en février 2000 à la suite de critiques répétées sur l'insuffisance de la reddition de comptes de la part des gouvernements provinciaux et le peu d'information du public au sujet de l'utilisation et du rendement des fonds fédéraux.

Un Protocole d'entente encadre le fonctionnement général du PLOE et détermine le niveau de l'investissement financier fédéral. Ce Protocole est signé avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), l'organisme qui représente les intérêts des provinces et des territoires en matière d'éducation auprès du gouvernement fédéral et à l'étranger. Le Protocole actuel porte sur les exercices financiers de 1998-1999 à 2002-2003 et engage le ministère du Patrimoine canadien pour une somme de 880,8 millions de dollars. Le Ministère entamera dans les prochains mois un prochain cycle de négociations avec les gouvernements provinciaux et territoriaux pour la ratification d'un nouveau Protocole. Le PLOE a fait l'objet d'une évaluation et d'une vérification externe en 2002-2003.

b. Appui fédéral à la gestion scolaire et à l'enseignement postsecondaire

Le gouvernement fédéral offre un appui financier aux gouvernements provinciaux et territoriaux pour la mise en œuvre de la gestion scolaire par la minorité francophone et la consolidation du réseau d'institutions postsecondaires offrant l'enseignement en français.

c. Ententes visant la prestation de services provinciaux et territoriaux dans la langue de la minorité

Le gouvernement fédéral aide financièrement les gouvernements provinciaux et territoriaux qui souhaitent créer de nouveaux services ou améliorer les services existants dans la langue de la minorité, et promouvoir une meilleure compréhension entre les deux communautés linguistiques au pays. Des ententes pluriannuelles avec le gouvernement fédéral dans les domaines des services sociaux et de santé, des services juridiques et des affaires municipales sont en vigueur dans pratiquement chaque province et territoire. **Des plans d'action décrivant les mesures envisagées et les résultats visés sont annexés aux ententes bilatérales. La durée de ces ententes est habituellement de cinq ans et leur coût est réparti également entre les deux ordres de gouvernements.**

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

2. Appui aux communautés de langue officielle en situation minoritaire

a. Appui direct aux organismes et aux institutions

Lancé en 1994, l'exercice de repositionnement de l'appui direct du ministère du Patrimoine canadien aux communautés minoritaires de langue officielle a permis d'établir de nouveaux mécanismes de collaboration et de financement dans un contexte où les ressources allaient en diminuant. La formule retenue, l'entente Canada-communauté, favorise une plus grande prise en charge par la communauté elle-même.

Une entente Canada-communauté est un accord conclu entre le ministère du Patrimoine canadien et le ou les organismes représentatifs d'une communauté de langue officielle, provinciale ou territoriale, vivant en situation minoritaire. Une telle entente fixe un financement pluriannuel pour l'ensemble de la communauté et décrit les engagements du Ministère en matière de développement de celle-ci, de collaboration fédérale-provinciale et de concertation interministérielle. Elle établit également les mécanismes par lesquels les organismes d'une communauté déterminent ensemble leurs priorités et proposent une répartition des fonds disponibles. Enfin, elle met en place une table de concertation où la communauté et le Ministère peuvent revoir les priorités et discuter de la répartition des fonds disponibles.

Pour la période quinquennale 1999-2000 à 2003-2004, les sommes destinées aux ententes Canada-communautés s'élevaient à 137 570 000 $, soit en moyenne 27 514 000 $ par an à répartir entre les organismes représentant les communautés de langue officielle. Pour chacune des 15 ententes, au moins 20 p. 100 des fonds sont réservés au financement de projets précis, alors que le reste sert à financer la programmation annuelle des organismes.

Le Programme d'appui aux communautés de langue officielle, sous le régime duquel les ententes Canada-communautés sont financées, a fait l'objet d'une évaluation par le Bureau du vérificateur général en 2001. Le Bureau a souligné qu'il était nécessaire d'améliorer certains éléments essentiels à la bonne gestion du Programme : le cadre de gestion, l'information sur le rendement, l'évaluation des projets et l'analyse des résultats obtenus[4].

---

(4) Bureau du vérificateur général du Canada, « Chapitre 5 – Les subventions et les contributions votées : la gestion des programmes », décembre 2001, p. 49 à 55.

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

b. Stratégie nationale de mise en œuvre des articles 41 et 42 de la *Loi sur les langues officielles*

Le 16 août 1994, le ministre du Patrimoine canadien a annoncé l'approbation, par le Cabinet, de l'établissement d'un cadre de responsabilité pour la mise en œuvre des articles 41 et 42 de la *Loi* de 1988. Cette initiative gouvernementale donnait suite aux revendications du Commissaire aux langues officielles et à celles des organismes représentatifs des communautés minoritaires de langue officielle qui demandaient instamment que le Ministère exerce un leadership plus vigoureux en matière de concertation interministérielle.

Les mesures annoncées visent les institutions clés dans des domaines d'intervention qui sont d'importance vitale pour les communautés minoritaires de langue officielle et qui ont une incidence prépondérante sur leur développement, soit essentiellement les institutions qui œuvrent dans les domaines du développement économique, culturel et des ressources humaines. **Ainsi, chacune des 30 institutions désignées doit élaborer un plan d'action pour la mise en œuvre de l'article 41, qui doit tenir compte des besoins particuliers des communautés minoritaires de langue officielle.** Les ministres responsables de ces institutions doivent transmettre ces plans au ministre du Patrimoine canadien et lui faire rapport annuellement sur les résultats obtenus. Enfin, le rapport annuel sur les langues officielles du ministre du Patrimoine fait état du plan d'action de chaque institution fédérale clé et des résultats obtenus au cours de l'année écoulée.

Le 18 novembre 1996, la ministre du Patrimoine canadien a publié la réponse du gouvernement au Deuxième rapport du Comité mixte permanent sur les langues officielles. Reconnaissant qu'il y avait lieu d'instaurer une responsabilisation plus rigoureuse, le gouvernement a annoncé l'entrée en scène du Secrétariat du Conseil du Trésor afin d'inciter les ministères et organismes fédéraux à intégrer à leur processus de planification stratégique et d'évaluation les activités qui sont reliées à la mise en œuvre de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*. La ministre du Patrimoine canadien et le Président du Conseil du Trésor ont signé le 20 mars 1997 un protocole d'entente qui officialise ce nouveau partenariat.

Le budget de 1999 a permis d'annoncer la création d'un nouveau programme, le Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO). Ce programme vise à encourager les ministères et organismes fédéraux à favoriser la mise en œuvre de l'article 41 dans le cadre de leur programme respectif. Doté d'un budget de 5,5 millions de dollars par an pour cinq ans, le PICLO sert de levier

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

financier afin de favoriser l'établissement de partenariats durables et de nouveaux modes de collaboration, et ce, en renforçant la culture organisationnelle des partenaires fédéraux et communautaires. Depuis ses débuts en 2000-2001, des protocoles d'entente ont été signés entre le ministère du Patrimoine canadien et diverses institutions fédérales, notamment Santé Canada, l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, Téléfilm Canada, le Conseil des arts du Canada et Industrie Canada. En 2001-2002, la contribution totale du PICLO à la réalisation des activités du protocoles d'entente était de 5 326 257 $, tandis que les partenaires fédéraux ont investi 6 466 704 $.

Malgré les actions mises en œuvre par le gouvernement depuis 1994, un courant d'insatisfaction persiste relativement à la mise en œuvre par le gouvernement des engagements énoncés aux articles 41 et 42 de la *Loi sur les langues officielles*. Les données démolinguistiques du recensement de 2000 ont fait ressortir un déclin constant de la proportion des communautés minoritaires de langue officielle par rapport à la population du pays. Pour les associations qui représentent ces communautés, c'est un indice que la partie VII doit être renforcée pour freiner ce mouvement d'érosion démographique.

De son côté, le Commissariat aux langues officielles déplore depuis plus de dix ans le peu d'efforts déployés par les institutions fédérales pour donner suite à l'intention inscrite par le législateur dans la partie VII de la *Loi*. Dans son *Rapport annuel 2002-2003*, la commissaire recommande au gouvernement de préciser la porté juridique de l'engagement prévu à l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles* et de prendre les mesures nécessaires pour s'acquitter efficacement des responsabilités prévues par cette disposition.

Or, le gouvernement fédéral n'a pas cru bon, depuis 1988, de renforcer substantiellement le régime d'application de la partie VII, et ce, en dépit d'une jurisprudence favorable depuis 1996 à une interprétation large et libérale des droits linguistiques et assujettissant la *Loi sur les langues officielles* aux même règles d'interprétation que la *Charte canadienne des droits et libertés* de 1982. Le plus récent jugement en date est *Péninsule acadienne (forum des maires)* c. *Canada (Agence de l'inspection des aliments)*, rendu le 8 septembre 2003 par la Cour fédérale. Selon ce jugement, la partie VII a une force exécutoire et peut conduire à des ordonnances. Le ministère fédéral de la Justice a interjeté appel dans cette cause le 14 octobre 2003. Du côté législatif, mentionnons que le sénateur Jean-Robert Gauthier a présenté le projet de loi S-11 au cours de la 2^{e} session de la 37^{e} législature afin de faire reconnaître le caractère « exécutoire » de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*.

3. Promotion et dialogue

Le ministère du Patrimoine canadien accorde un appui financier à diverses activités qui font la promotion de la dualité linguistique ou qui favorisent un rapprochement entre francophones et anglophones. Ces activités se répartissent entre les volets suivants : bourses pour les cours de langues l'été, moniteurs de langues officielles, perfectionnement linguistique, administration de la justice dans les deux langues officielles, appui à la dualité linguistique et collaboration avec le secteur bénévole.

D. Le Plan d'action pour les langues officielles (12 mars 2003)

Le 25 avril 2001, le premier ministre du Canada a nommé le ministre des Affaires intergouvernementales et président du Conseil privé, l'honorable Stéphane Dion, responsable de la coordination des dossiers touchant les langues officielles. Le Ministre devait formuler un nouveau cadre d'action pour renforcer le programme des langues officielles.

Le 12 mars 2003, après deux années de consultations, le Ministre a dévoilé son plan d'action intitulé *Le prochain acte : un nouvel élan pour la dualité linguistique canadienne. Le plan d'action pour les langues officielles*[5]. Il s'articule autour de trois axes d'intervention : l'éducation, le développement des communautés et la fonction publique. Dans le domaine de l'éducation, des fonds supplémentaires ont été annoncés pour l'enseignement de la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde. Le deuxième axe fait état de mesures dans sept secteurs prioritaires pour favoriser le développement des communautés : la petite enfance, la santé, la justice, l'immigration, le développement économique, le renforcement du partenariat avec les provinces et territoires et, enfin, l'appui à la vie communautaire. Le troisième axe vise à renforcer le bilinguisme à tous les niveaux de la fonction publique fédérale. Un cadre de responsabilisation vient chapeauter le tout et fait des langues officielles une priorité pour le gouvernement et les fonctionnaires. Ce cadre de responsabilisation précise les responsabilités des ministères et organismes et vise à améliorer la coordination entre les instances impliquées. Sur le plan financier, le gouvernement fédéral s'engage à investir

(5) Gouvernement du Canada, *Le prochain acte : un nouvel élan pour la dualité linguistique canadienne. Le plan d'action pour les langues officielles*, 2003.

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

751,4 millions de dollars sur cinq ans afin d'appuyer la mise en œuvre du plan d'action. Comme l'indique le tableau 1, la moitié de cet investissement sera consacrée au domaine de l'éducation.

TABLEAU 1

ENGAGEMENTS FINANCIERS DU PLAN D'ACTION POUR LES LANGUES OFFICIELLES

Patrimoine canadien	
Éducation	**381,5 M $**
Appui aux communautés	**33,5 M $**
Secrétariat du Conseil du Trésor	**64,6 M $**
Santé Canada	**119,0 M $**
Développement des ressources humaines Canada	**29,3 M $**
Industrie Canada	**53,0 M $**
Justice Canada	**48,0 M $**
Citoyenneté et Immigration Canada	**9,0 M $**
Bureau du Conseil Privé, Affaires intergouvernementales	**13,5 M $**
TOTAL	**751,4 M $**

MESURES PARLEMENTAIRES

Les principales mesures que le Parlement a adoptées au fil des ans en matière de langues officielles sont indiquées dans la Chronologie.

CHRONOLOGIE

juillet 1969 - La *Loi sur les langues officielles* reçoit la sanction royale.

juin 1973 - Le Parlement adopte une *Résolution spéciale sur les langues officielles*, qui réitère les principes de la loi de 1969 et confirme le droit des fonctionnaires de travailler dans la langue officielle de leur choix.

juin 1978 - Le projet de loi C-42, qui modifie le *Code criminel* de façon à donner aux accusés le droit d'être entendus par un juge ou par un juge et un jury parlant leur langue officielle, que ce soit le français ou l'anglais, reçoit la sanction royale.

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

mai 1980 - Le Parlement crée un Comité mixte spécial sur les langues officielles, chargé d'évaluer les progrès accomplis au cours des dix années qui ont suivi l'adoption de la *Loi sur les langues officielles*.

décembre 1981 - Le Parlement adopte le *Projet de résolution portant adresse commune à Sa Majesté la Reine concernant la Constitution du Canada*, qui comporte une charte des droits incorporant les droits linguistiques prévus dans la *Loi sur les langues officielles* et d'autres droits nouveaux relatifs à l'instruction dans la langue de la minorité.

octobre 1983 - Le Parlement adopte à l'unanimité une résolution sur les droits linguistiques des francophones du Manitoba, à laquelle vient s'ajouter une autre résolution sur le même sujet le 24 février 1984.

mai 1984 - Le Parlement crée le Comité mixte permanent de la politique et des programmes de langues officielles, qui devient, en février 1986, le Comité mixte permanent des langues officielles.

juillet 1988 - La nouvelle *Loi sur les langues officielles* reçoit la sanction royale.

décembre 1989 - Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées de la Chambre des communes dépose un rapport qui recommande à l'unanimité la reconduction du Programme de contestation judiciaire jusqu'au 31 mars 2000.

mai 1990 - Dans sa réponse au rapport du Comité, le ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté) accepte, au nom du gouvernement, de reconduire le Programme jusqu'en 1995.

juin 1990 - Le Comité mixte permanent des langues officielles dépose un rapport unanime demandant « instamment au gouvernement de soumettre au Parlement l'avant-projet de réglementation dans les plus brefs délais ».

octobre 1990 - Le Commissaire présente un rapport spécial au Parlement exhortant le gouvernement à déposer immédiatement l'avant-projet de règlement touchant les communications avec le public et la prestation des services ainsi qu'à déposer subséquemment, en toute diligence, l'ensemble de la réglementation requise par la *Loi*.

novembre 1990 - Dépôt au Parlement du projet de règlement sur la prestation au public des services fédéraux dans les deux langues officielles.

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

mai 1991 - Le Comité mixte permanent dépose son rapport accompagné des opinions dissidentes sur l'avant-projet de règlement sur la prestation de services par le fédéral.

\- La Chambre des communes crée le Comité permanent des langues officielles, qui remplace le Comité mixte permanent des langues officielles.

février 1992 - Dans son budget, le gouvernement fédéral annonce l'abolition du Programme de contestation judiciaire.

juin 1992 - Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées de la Chambre des communes dépose un rapport intitulé *C'est trop cher payer*, dans lequel il recommande à l'unanimité le maintien du Programme de contestation judiciaire et sa restructuration sous la forme d'une fondation. En décembre 1992, le ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté indique que le gouvernement n'est pas en mesure de rétablir le Programme.

février 1993 - Le Parlement adopte une modification constitutionnelle déjà adoptée par l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick en décembre 1992, qui proclame, dans la *Charte*, l'égalité des communautés linguistiques française et anglaise de cette province.

janvier 1994 - La Chambre des communes modifie l'article 104 du *Règlement* et institue un Comité mixte permanent des langues officielles.

juin 1996 - Le Comité mixte permanent des langues officielles dépose un rapport intitulé *Mise en œuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles*, qui propose deux recommandations afin de remédier aux lacunes constatées dans la mise en application de la stratégie annoncée en août 1994.

novembre 1996 - La ministre du Patrimoine canadien publie la réponse du gouvernement au Deuxième rapport du Comité mixte permanent des langues officielles, qui annonce l'entrée en scène du Secrétariat du Conseil du Trésor afin d'instaurer une responsabilisation plus rigoureuse des ministères et organismes fédéraux en vue d'assurer la mise en œuvre de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*.

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

avril 1997 - Le Comité mixte permanent des langues officielles dépose au Parlement son Troisième rapport intitulé *L'application de la Loi sur les langues officielles dans la région de la capitale nationale* accompagné des opinions dissidentes du Bloc Québécois et du Parti réformiste.

août 1999 - Entrée en fonctions de la cinquième commissaire aux langues officielles, M^me^ Dyane Adam.

juin 2000 - Le Comité mixte permanent des langues officielles dépose au Parlement son troisième rapport, un rapport d'étape, intitulé *Mise en œuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles*.

mars 2001 - La Cour fédérale de première instance juge que les mesures prises par le ministère fédéral de la Justice pour appliquer la *Loi sur les contraventions* ne protègent pas adéquatement la totalité des droits linguistiques quasi constitutionnels prévus à la partie XVII du *Code criminel* et la partie IV de la *Loi sur les langues officielles*.

avril 2001 - Le premier ministre du Canada demande au ministre des Affaires intergouvernementales et président du Conseil privé, Stéphane Dion, de coordonner le dossier des langues officielles au sein du gouvernement fédéral. Un plan d'action est prévu en 2003.

juin 2002 - La Section de la première instance de la Cour fédérale du Canada rend une décision dans le jugement *Quigley* c. *Canada (Chambre des communes)* selon laquelle la Chambre des communes contrevient à ses obligations en vertu de la *Loi sur les langues officielles* parce qu'elle ne s'est pas assurée que ses délibérations seraient diffusées dans les deux langues officielles. Le Bureau de la régie interne de la Chambre des communes décide d'appeler du jugement.

octobre 2002 - Le Sénat se dissocie de l'ancien Comité mixte permanent des langues officielles et crée son propre comité permanent des langues officielles.

novembre 2002 - La Chambre des communes crée son propre comité permanent des langues officielles.

décembre 2003 - Le juge John Richard, de la Cour d'appel fédérale rejette l'appel que la Chambre des communes avait déposé en juin 2002. La Cour d'appel fédérale confirme que la Chambre des communes a la responsabilité de diffuser ses débats dans les deux langues officielles.

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

Canada, Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté. *La Charte des droits et libertés : guide à l'intention des Canadiens*, Ottawa, 1992.

Canada, Parlement. Comité mixte permanent des langues officielles, *Mise en œuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles*, rapport d'étape, juin 2000.

Canada, Patrimoine canadien. *Rapport annuel 2001-2002 – Langues officielles*, Ottawa, 2003.

Canada, Présidente du Conseil du Trésor. *Rapport annuel sur les langues officielles 2002-2003*, Ottawa, 2003.

Commissaire aux langues officielles. *Rapport annuel 2001-2002*, Ottawa, 2002.

Commissaire aux langues officielles. *Rapport d'évaluation de la première génération des plans d'action pour la mise en œuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles de 1988*, Ottawa, mai 1996.

Commissaire aux langues officielles. *Les effets des transformations du gouvernement sur le programme des langues officielles du Canada*, Ottawa, 1998.

Commissariat aux langues officielles. *Bilan national des services au public en français et en anglais : Un changement de culture s'impose*, Ottawa, 2001.

Commissariat aux langues officielles. *Le service au public – Une étude des bureaux fédéraux désignés pour répondre au public en français et en anglais*, Ottawa, février 1995.

Savoie, Donald J. Collectivités minoritaires de langues officielles : promouvoir un objectif gouvernemental, Ottawa, novembre 1998.

EXTRAITS DE LA *CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS*

LANGUES OFFICIELLES DU CANADA

16

(1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

(2) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

(3) La présente charte ne limite pas le pouvoir du Parlement et des législatures de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.

17

(1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux du Parlement.

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick.

18

(1) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

(2) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

19

(1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par le Parlement et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Nouveau-Brunswick et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

20

(1) Le public a, au Canada, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas :

a) l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante;

b) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

(2) Le public a, au Nouveau-Brunswick, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec tout bureau des institutions de la législature ou du gouvernement ou pour en recevoir les services.

21

Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet, en ce qui a trait à la langue française ou anglaise ou à ces deux langues, de porter atteinte aux droits, privilèges ou obligations qui existent ou sont maintenus aux termes d'une autre disposition de la Constitution du Canada.

22

Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

DROITS À L'INSTRUCTION DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ

23

(1) Les citoyens canadiens :

a) dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province où ils résident,

b) qui ont reçu leur instruction, au niveau primaire, en français ou en anglais au Canada et qui résident dans une province où la langue dans laquelle ils ont reçu cette instruction est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province,

ont dans l'un ou l'autre cas, le droit d'y faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans cette langue.

(2) Les citoyens canadiens dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction, au niveau primaire ou secondaire, en français ou en anglais au Canada ont le droit de faire instruire tous leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de cette instruction.

(3) Le droit reconnu aux citoyens canadiens par les paragraphes (1) et (2) de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de la minorité francophone ou anglophone d'une province :

a) s'exerce partout dans la province où le nombre des enfants des citoyens qui ont ce droit est suffisant pour justifier à leur endroit la prestation, sur les fonds publics, de l'instruction dans la langue de la minorité;

b) comprend, lorsque le nombre de ces enfants le justifie, le droit de les faire instruire dans des établissements d'enseignement de la minorité linguistique financés sur les fonds publics.